

Изучение иностранных языков



Суперпамять:

Илья Валерьевич Мельников
Изучение иностранных языков
Серия «Суперпамять»

Текст предоставлен правообладателем
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=6056827

Аннотация

Путешествия без границ. Фильмы и книги в оригинале. Общение без языкового барьера. Что может быть лучше! Ваша память способна на всё, в том числе и эффективно изучить, запомнить любой иностранный язык. В этой книге собраны упражнения, с помощью которых изучение иностранных языков станет для вас простым и увлекательным занятием.

Содержание

Секреты перевода	5
Конец ознакомительного фрагмента.	9

Илья Мельников

Изучение

иностранных языков

Все права защищены. Никакая часть электронной версии этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая размещение в сети Интернет и в корпоративных сетях, для частного и публичного использования без письменного разрешения владельца авторских прав.

Секреты перевода

Перевод – вид языковой коммуникативной творческой деятельности человека

по отражению реальной действительности на основе индивидуальных способностей интерпретатора,

процесс языкового посредничества, в ходе которого посредством обработки текста на исходном языке

создается текст, максимально адекватно и эквивалентно репрезентирующий текст на переводящем языке, то есть перевод – как результат переводческой деятельности.

В словаре лингвистических терминов О. С. Ахматовой слова «перевод» трактуется как «1. сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических

исследований и т. п. 2. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка. 3. Отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней), что необходимо в случае художественного текста...

Перевод можно рассматривать как процесс передачи мыслей на одном языке посредством другого языка.

Перевод – это царство речи и если лингвист имеет дело с языком, то переводчик имеет дело с речевыми проявлениями языка – текстами.

В зависимости от того, каким языком пользуются отправитель информации – переводчик – получатель информации можно говорить об одноязычном, двуязычном и многоязычном переводе.

Перевод может осуществляться несколькими каналами связи: устным переводом, письменным, письменно – устным. Образовывается среда обмена информацией. Она может складываться из букв, пунктуационных знаков, из физических звуков, которые наши каналы связи улавливают как звуки определенного иностранного языка. Из звуков образуются слова, предложения, тексты.

В современном мире изучению иностранных языков придается особое внимание, так как невозможно достичь успеха и жить полноценной и интересной, насыщенной жизнью без знания хотя бы одного иностранного языка.

Люди, которые хотят посвятить себя переводческой деятельности и заниматься профессиональным переводом, в первую очередь должны знать свой родной язык в совершенстве и только тогда, они смогут работать плодотворно и успешно.

Переводчик должен быть готов к тому, что не всегда речь

человека будет образцом высокого стиля, а иногда будет неразборчивой из-за плохой дикции говорящего. Важно для успешной работы переводчика и зарекомендовать себя как специалиста по-настоящему. Иногда случается так, что две стороны, только из-за того, что им необходимо заполнить на переговоры определенного переводчика откладывают свои деловые встречи. А ведь известно, что в бизнес- кругах время – деньги.

Работа переводчика очень интересная и трудная, позволяет расширить собственные горизонты, познакомиться со множеством людей и узнать много нового.

Главные качества переводчика – это внимательность, знание потребностей клиента, усидчивость и своевременное выполнение заданий. Если у человека есть огромный практический опыт работы с текстами на иностранном языке, его труд будет востребован. В переводе оказывается не всегда нужна абсолютная точность перевода, тем более, что люди не всегда способны адекватно оценить точность и достоверность текста.

Особые трудности – перевод авторских текстов, их перевод требует не только знания лексики, грамматики и использования словарей, но и умение почувствовать стиль произведения, его неповторимость и самобытность. Перевод художественных текстов требует глубоких знаний иностранного языка и огромных усилий.

А чтобы достичь успеха в переводческой деятельности,

надо знать иностранный язык не на уровне рядового пользователя, а на высокопрофессиональном уровне. Для более быстрого и качественного запоминания иностранных текстов, слов, фраз, терминов, используются методы и теории, предлагаемые ниже.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.